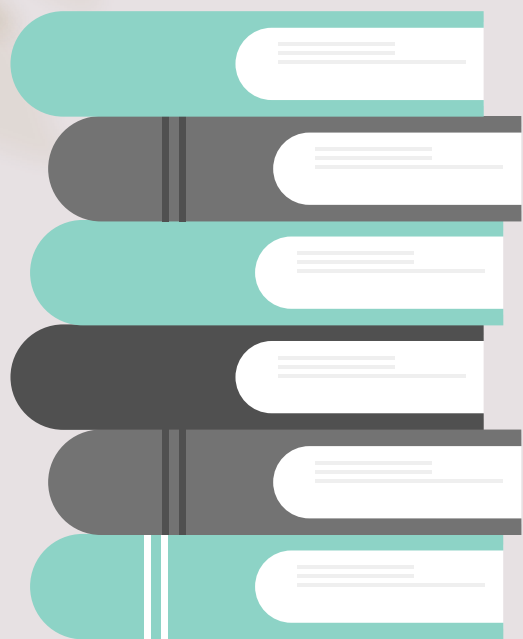




РУССКОЯЗЫЧНЫЕ ИЗДАТЕЛЬСТВА ВО ФРАНЦИИ

РОЛЬ ИЗДАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
В ПРОДВИЖЕНИИ И ИЗУЧЕНИИ
РУССКОГО ЯЗЫКА И РУССКОЙ
КУЛЬТУРЫ

АССОЦИАЦИЯ ЛЮБИТЕЛЕЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ
ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ «БУКОВКИ»

РУССКОЯЗЫЧНЫЕ КНИЖНЫЕ ИЗДАТЕЛЬСТВА: предыстория

История русского книжного дела в Европе до 1940 г. делится на два периода: берлинский и парижский. 1920-1924 гг. получили в истории Русского зарубежья названия «берлинский период русской культуры XX века», «Русский Берлин», «романтический период» русской эмиграции.

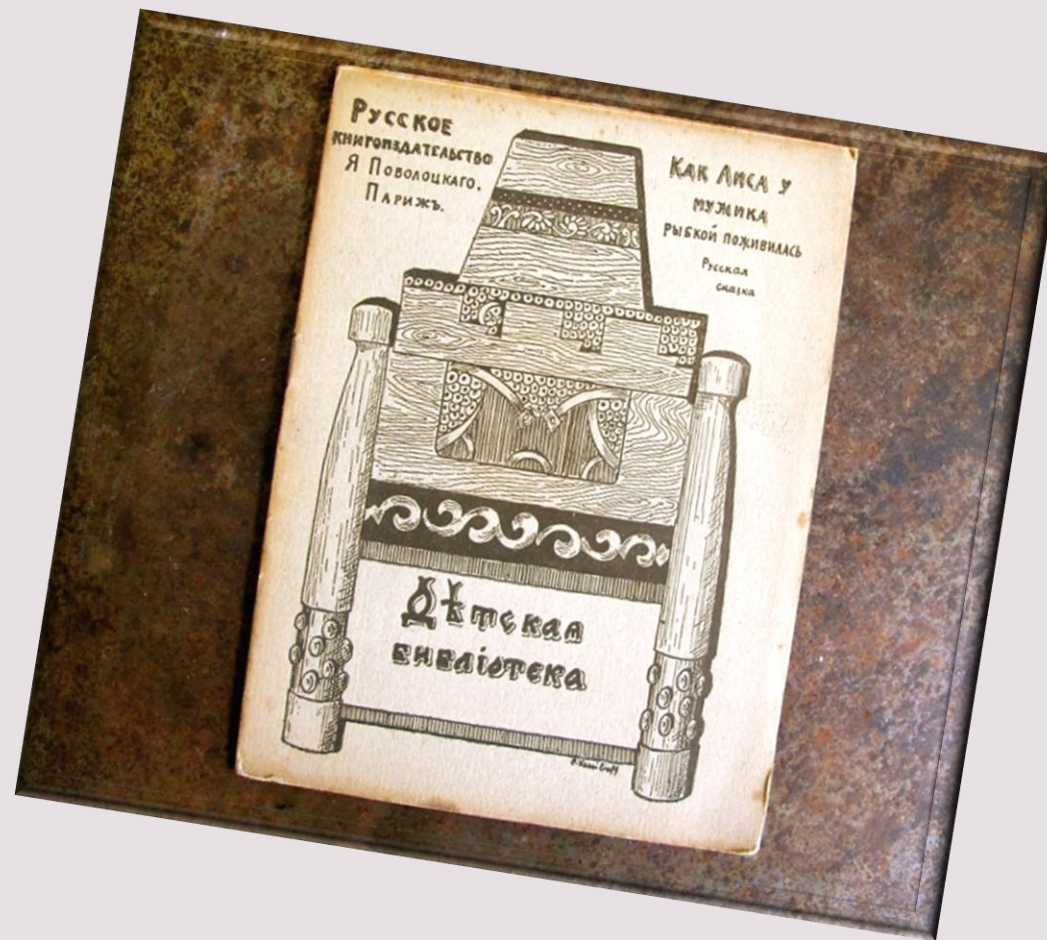
Начиная со второй половины 1920-х гг. количество русских издательств в Берлине и число выпускаемых ими изданий резко сокращается. Центром русского книжного дела постепенно становится Париж, бывший с самого начала русской эмиграции ее политической и культурной столицей.

Книжное (книгоиздательское, книготорговое, библиотечное) дело русской эмиграции первой волны (1918-1940 гг.) прошло сложный путь. В неблагоприятных экономических и финансовых условиях оно сумело не только выполнить поставленные задачи: обеспечить русскую диаспору русской книгой и периодикой, но сохранить и развить традиции русского дореволюционного книжного дела.



Русское книжное дело постепенно сворачивалось, и книгоиздание практически прекратилось в Европе в 1940 г. со взятием Парижа немецкой армией.

До 1927 г. в Париже функционировали три издательства, в 1927 г. возникли сразу пять новых издательских предприятий. Всего же до 1940 г. в столице Франции работали не более 20 издательств, т.е. во много раз меньше, чем в Берлине. Тем не менее 1925-1935 гг. справедливо считаются «золотым десятилетием» русской культуры в изгнании, на эти годы приходится расцвет литературы, философской мысли, издательского дела и периодики русской эмиграции.





СОСТОЯНИЕ ИЗДАТЕЛЬСКОГО ДЕЛА СЕГОДНЯ

ЗАДАЧИ СЕГОДНЯШНИХ ИЗДАТЕЛЬСТВ НЕ СТОЛЬ СЛОЖНЫ. РУССКОЯЗЫЧНАЯ ДИАСПОРА НЕ ОТОРВАНА ОТ СВОЕЙ ИСТОРИЧЕСКОЙ И КУЛЬТУРНОЙ РОДИНЫ

ВО ФРАНЦИИ И В ЕВРОПЕ СУЩЕСТВУЕТ НЕСКОЛЬКО ИЗДАТЕЛЬСТВ, ВЫПУСКАЮЩИХ:

ЛИТЕРАТУРУ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ,
ДВУЯЗЫЧНУЮ ЛИТЕРАТУРУ,
ПЕРИОДИКУ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ.

ИЗДАТЕЛЬСТВА, ПУБЛИКУЮЩИЕ КНИГИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

ТАКИХ ИЗДАТЕЛЬСТВ
НЕМНОГО. НАМ ИЗВЕСТНО
НА СЕГОДНЯ ЕДИНСТВЕННОЕ
ДЕЙСТВУЮЩЕЕ
ИЗДАТЕЛЬСТВО,
РАСПОЛОЖЕННОЕ В
ШВЕЙЦАРИИ:



<https://sandermoenpublishing.com/>

Каталог издательства
содержит книги для
взрослых и детей. Их можно
приобрести в онлайн-
магазине.

ИЗДАТЕЛЬСТВА, ВЫПУСКАЮЩИЕ ДВУЯЗЫЧНЫЕ КНИГИ

Среди них стоит назвать известное многим французское издательство MACHA Publishing: <https://macha-publishing.com/>

Каталог издательства достаточно разнообразен и включает в себя многочисленные двуязычные книги русских классиков.

Книги издательства можно приобрести как в онлайн-магазине, так и в других книжных магазинах Франции.





ИЗДАТЕЛЬСТВО VIBRATIONS

[https://www.vibration-
editions.com](https://www.vibration-editions.com)

Издательство расположено в Страсбурге и знаменито своими переводами и двуязычными публикациями как классиков русской поэзии и театра, так и переводами современных авторов. В июне, в издательстве выпущен сборник стихов знаменитого поэта и переводчика Михаила Яснова.

ИЗДАТЕЛЬСТВО «NATANIA»

К сожалению, издательство не обладает сайтом, но его интересные книги представлены в более чем 20 книжных магазинах Франции. Каталог весьма разнообразен. Основной задачей руководителя издательства Натальи Жигуновой-Комаровой является создание литературы с мощным дидактическим фоном:

- Двухязычные книги сказок и басен Крылова;
- Лингвистические пособия;
- Двухязычные книги страноведческого характера (русский юмор)

Книги издательства можно приобрести во всех русских магазинах Парижа.

Контакт: 06 23 28 14 24, мэйл: natkomarova@yahoo.fr

СПОРАДИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ КНИГ

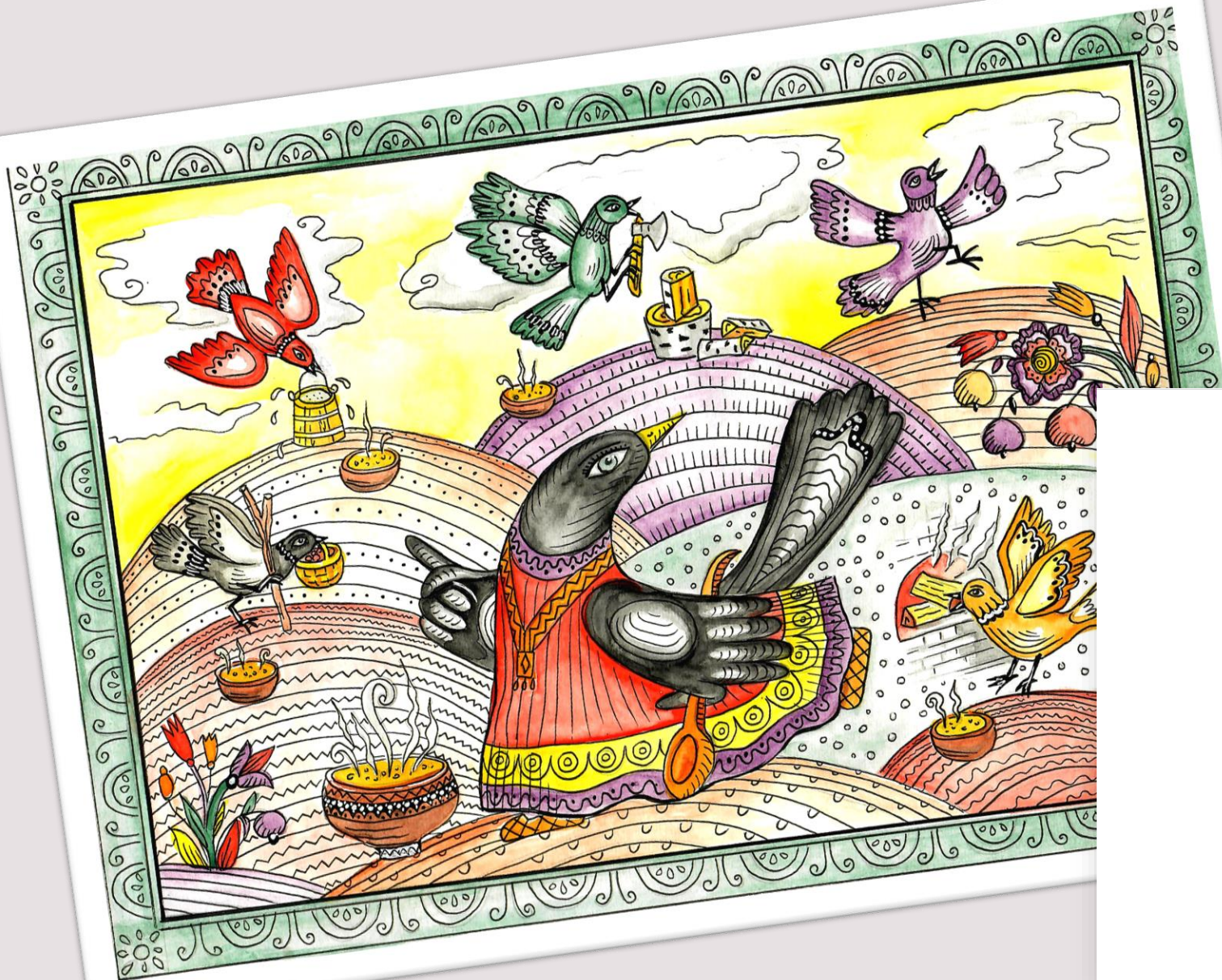
- НЕКОТОРЫЕ АВТОРЫ И АССОЦИАЦИИ ВЫПУСКАЮТ НА СВОЙ СТРАХ И РИСК КНИГИ ДЛЯ ДЕТЕЙ, ДВУЯЗЫЧНЫЕ КНИГИ.

Так, в начале этого года наша ассоциация выпустила в свет двуязычный сборник лучших переводов русской и французской детской поэзии по результатам конкурса перевода им. Михаила Яснова, проведённого нами год тому назад совместно с Творческим объединением детских авторов России.



Сборник был выпущен небольшим тиражом и доступен к продаже в ассоциации и книжном магазине
Les éditeurs réunis.

<http://boukovki.org/knigi/novye-knigi/>



Сорока-ворона

Сорока-ворона
Кашку варила,
Деток кормила.
(Загибаются пальчики)

Этому дала,
Этому дала,
Этому дала,
Этому дала,
А этому не дала.
Ты в лес не ходил,
Дров не рубил,
Воду не носил,
Печь не топил, —
Нет тебе кашки!

Un corbeau-pie

Une fois, un corbeau-pie
Avait fait une bouillie,
En a donné à ses petits.
(On déplie les doigts)

A servi le premier,
A servi le deuxième,
A servi le troisième,
A servi le quatrième,
Mais non pas le cinquième
Qui n'est pas allé aux ruches,
Qui n'a pas coupé de bûches,
Qui n'a pas cherché de l'eau,
Ne s'est pas mis aux fourneaux.
Pour lui, pas de bouillie !

Traduction de Valentina Chepiga



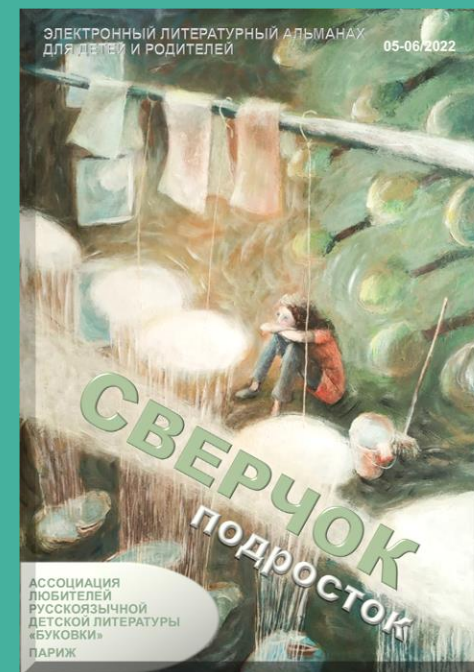
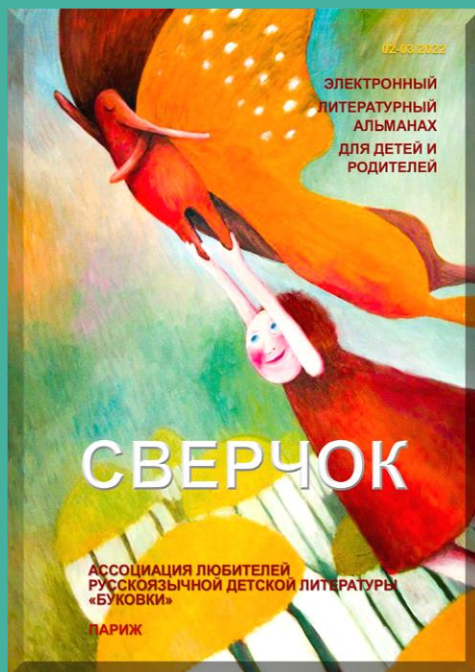
Sur la place du marché

Sur la place du marché
Un baptême est affiché
Qui est la marraine ?
C'est une hirondelle
Qui est le parrain ?
C'est le gros lapin.
Qui est la nourrice ?
C'est une écrevisse.
Et c'est qui l'enfant ?
C'est un éléphant.

Крестины

Как на площади старинной
Нынче празднуют крестины.
Кто же мама крёстная?
Галка чернохвостая!
Кто же папа крёстный?
Белый кролик толстый!
Нянею — красавица
Ка-ра-
Ка-ти-
Ца!
Ну, а кто, зажмурив глазки,
Без забот сопит в коляске,
Погрузившись в сладкий сон?
Поглядите — это СЛОН!

Перевод Рустама Карапетьяна
и Михаила Бронштейна



Этот пассаж позволяет нам перейти к разделу о периодических изданиях, выпускающихся во Франции и в Европе.

Напоминаем, конечно же, о нашем электронном литературном альманахе для детей и родителей «Сверчок». Мы продолжаем его выпускать в электронном формате и начинаем подготовку к изданию печатного сборника лучших произведений последних четырёх лет.

<http://boukovki.org/publikacii/almanah-sverchok/>

Периодические издания на русском языке для детей

- Из французских изданий, на сегодня, на рынке остаётся лишь один детский журнал «Ключ», который известен многим из вас.
- Это познавательно-развлекательное издание для детей от 6 лет.



Известный нам журнал для самых маленьких «Шалтай-Болтай» из Великобритании

- Издаётся журнал уже достаточно давно и адресован детям от 2 до 6 лет. Качественная литературная часть, сопровождаемая познавательным и развлекательным блоками.



ЭТА КНИЖНАЯ ПРОДУКЦИЯ И ПЕРИОДИКА,
К СОЖАЛЕНИЮ, НЕ МОГУТ В ПОЛНОМ
ОБЪЁМЕ УДОВЛЕТВОРИТЬ СОВРЕМЕННЫЙ
СПРОС ДИАСПОРЫ.

В СООТВЕТСТВИЕ С РАЗВИТИЕМ ОБСТАНОВКИ, ЭТА
ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ БУДЕТ РАЗВИВАТЬСЯ ИЛИ СО ВРЕМЕНЕМ
ИСЧЕРПАЕТ СЕБЯ. СЦЕНАРИЕВ МОЖЕТ БЫТЬ МНОЖЕСТВО.

КАКИЕ ПОТРЕБНОСТИ МОГУТ БЫТЬ УДОВЛЕТВОРЕНЫ СЕГОДНЯ, БЛАГОДАРЯ СУЩЕСТВУЮЩИМ ИЗДАТЕЛЬСКИМ ПРОЕКТАМ?

- Доступные литературные тексты современных авторов и классиков (изучение, поддержание и совершенствование языка).
- Становедческая информация и тексты (изучение языка, знаний о стране, её культуре и обычаях).
- Дидактическая литература (в помощь преподавателям, родителям и учащимся).
- Игровые материалы, участвующие в процессе приобщения к языку и чтению.

ПРИЗЫВАЮ ВСЕХ
ПРИСУТСТВУЮЩИХ
ПОДДЕРЖАТЬ
ИЗДАТЕЛЕЙ И ИХ
ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ.

ОНИ ДЕЛАЮТ
ПОЛЕЗНУЮ И НУЖНУЮ
НАМ ВСЕМ РАБОТУ В
ДОСТАТОЧНО СЛОЖНЫХ
УСЛОВИЯХ И
НА ВЫСОКОМ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ
УРОВНЕ!

